

ТИПЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ ВРЕМЕНИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Гусева Е.Н. Email: Guseva628@scientifictext.ru

Гусева Елена Николаевна – преподаватель английского языка,
кафедра иностранных языков,
Рязанский государственный медицинский университет им. И.П. Павлова, г. Рязань

Аннотация: данная статья посвящена обзору временных форм русского и английского языков в сопоставительном аспекте, типам и специфике их употребления. Особое внимание уделяется наличию в русском языке единой грамматической точки отсчёта, вокруг которой группируются грамматические значения времени, тесно связанные с категорией вида. В то время как в английском языке видовое значение сопряжено с указанием на отрезок времени, что объясняет большее количество временных форм. Сообщаются также некоторые сведения из истории обоих языков, что может помочь изучающим РКИ в освоении видовременной системы русского языка.

Ключевые слова: абсолютные и относительные времена, референциальная точка, аорист, перфект, история языка.

THE COMPARATIVE ASPECT OF THE TENSE FORMS AND THEIR USE IN RUSSIAN AND IN ENGLISH

Guseva E.N.

Guseva Elena Nikolayevna – Lecturer of English language,
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,
RYAZAN STATE MEDICAL UNIVERSITY, RYAZAN

Abstract: the article examines English and Russian tense forms in the comparative aspect, the types and peculiarities of their use. Much attention is paid to the single referential point in the Russian language. Structural meanings of the tenses, closely related to the aspectual meaning of the verb, are organized around this referential point, whereas the aspectual meaning in the English language is interconnected with a segment of time, which explains that fact that in English there are more temporal forms than in Russian. The paper presents some information on historical development of both languages, which may be of help to students of RFL when dealing with the tenses and the verbal aspect in the Russian language.

Keywords: absolute and relative tenses, referential point, aorist, perfect, history of the language.

УДК 811.1/9

Вся деятельность человека неразрывно связана с категорией реального времени. Язык, являясь важнейшим средством человеческого общения, отражает фрагменты окружающей действительности посредством морфологических, синтаксических, лексических и прочих средств языкового выражения времени. Давно было замечено, что разноструктурные языки по-разному отражают не только события, сопутствующие моменту речи, но и события, отнесённые к точкам, неравно удалённым от момента речи, что наряду с другими языковыми категориями формирует специфическую языковую картину мира того или иного этноса.

В русском языке категория времени, тесно переплетаясь с категорией вида, выражает отношение действия к моменту речи, принимаемого за точку отсчёта. Различают абсолютные формы времени, которые не зависят от других временных форм в предложении и определяются соотношением с моментом речи: форма настоящего времени, обозначающая действие, совпадающее с моментом речи; форма прошедшего времени, обозначающая действие, совершившееся до момента речи; и форма будущего времени, обозначающая действие, которое совершится после момента речи.

Помимо абсолютных времён существуют относительные времена, обозначающие действия, рассматриваемые не с точки зрения момента речи, а с точки зрения другой временной формы или момента, принятого за точку отсчёта.

Категориальные значения времени в русском языке ориентируются на единую грамматическую точку отсчёта, они тесно связаны с категорией вида, которая компенсирует меньшее количество глагольных времён. Специфика английских временных форм заключается в том, что видовое значение обязательно сопряжено с указанием на отрезок времени, в котором протекает действие и, соответственно, выражено в рамках времени. При сравнении фразы «Я объяснил» с английскими «I've explained», «I'd explained», «I explained» оказывается, что форма "объяснил" соотносится со всеми тремя английскими формами: и с перфектом разных временных планов, и с аористом, которому соответствует Past Simple. Сравним два предложения. *I explained it yesterday – Я объяснил это вчера* и *I have just explained it – Я только что это*

объяснил. Утверждать, что русский язык «охотнее» использует лексические средства для разграничения временных планов, было бы неправильно, потому что английский тоже их использует: *yesterday*, *just* и многие другие. Английской категории перфектности совершенный вид тоже полностью не соответствует, потому что глагол совершенного вида может соответствовать при переводе и глаголу в Present Perfect / Past Perfect, и глаголу в Past Simple. Однако столетия назад в русском языке были такие времена как аорист, перфект и давнопрошедшее время, но с развитием категории вида формы совершенного вида на -л, исторические причастия прошедшего времени, вытеснили все остальные формы прошедшего времени. Следовательно, носители русского языка чувствуют границы временных планов и референциальные точки, относительно которых разворачивается действие, а форма «объяснил», попадая в соответствующий контекст, приобретает разное временное звучание.

Формы прошедшего времени выражают предшествование обозначаемого действия моменту речи или другому моменту, мысленно приравняемому к моменту речи. Прошедшее время предстаёт как единый временной план – формы прошедшего времени СВ и НСВ трактуются как одна временная форма [5, с. 137].

Особенности употребления временных форм относительно имплицитных и эксплицитных референциальных точек создают обширное поле интерференции для англоговорящих студентов, изучающих русский язык. Для снятия этих трудностей нами была предпринята попытка разработать методические рекомендации и упражнения [3, с. 33-36]. Студентам-филологам и всем, кто интересуется диахроническим аспектом развития, могут также быть интересны сведения из истории обоих языков.

В древнерусском языке категория времени характеризовалась большим числом форм, чем в современном языке, что объясняется слабым развитием категории вида. Категория времени складывалась в древнерусском языке из следующих форм: настоящего времени – *веду, ведёши, веде(ть)* и т.д., имперфекта, выражавшего длительное или повторяющееся в прошлом – *ведях, ведяше* и т.д., аориста, выражавшего мгновенное действие в прошлом – *ведох, веде, веде* и т.д., перфекта, выражавшего результативный характер действия – *есмь вель, есмь вела, еси вель, еси вела*, давнопрошедшего – *бяхъ вель, бяше вель, бяхъ вела, бяше вела*, будущее простое и преждебудущее, обозначающее действие, которое произойдёт до другого действия в будущем и соотносено с ним – *буду вель, буду вела*. По своему значению перфект не являлся собственно прошедшим временем: он обозначал состояние в настоящее время, являвшееся результатом прошедшего действия [4, с. 326].

С развитием форм совершенного и несовершенного вида формы имперфекта и аориста были утрачены, а семантика форм перфекта расширена. Перфект приобрёл способность выражать значение совершенного вида, если глагол имел приставку (принёс, отвёл) и несовершенного вида, если глагол не имел приставки (нёс, вёл).

Таким образом, в отношении вида и времени русский язык изменил свою типологию за счёт развития категории вида, которая свойственна всем формам глагола, и за счёт исчезновения ряда форм категории времени.

Иная картина предстаёт в диахронном рассмотрении английского языка. В древнеанглийский период существовало два вида – совершенный и несовершенный, морфологически выражавшиеся в форме глаголов с приставками. Категория времени была выражена формами двух времён – настоящего и прошедшего: *ic cume* – я прихожу, *ic com* – я пришёл, я приходил. Формы будущего времени развились значительно позже на базе модальных словосочетаний. Существовало также два класса глаголов: глаголы с чередованием гласных – *ic bide, ic bad* – ждать, ожидать, *ic fare, ic for*, ехать; и глаголы с дентальным суффиксом: *ic lære, ic lærde* – учить, обучать. Формы глагола несовершенного вида существовали, как и в древнерусском языке, в виде основы глагола, не осложнённой приставками – *wugcan, settan* (делать, ставить), формы глагола совершенного вида образовывались преимущественно с помощью приставки *ge-* и некоторых других – *gewugcan, gesettan* (сделать, поставить).

В обоих языках глаголы имели соотносительные видовые пары, как правило, с тем же лексическим значением: *sellan* – давать, *gesellan* – дать, *bindan* – связывать, *gebindan* – связать. Однако уже в древнеанглийский период добавление приставки ведёт к образованию другой лексической единицы, например, *cuman* – приходиться, *becuman* – случаться. Таким образом, система двух видов в древнеанглийском языке оказалась неустойчивой и уже в среднеанглийский период была полностью утрачена. В современном английском языке русским видовым соотносительным парам соответствует один глагол, например, *to get up* – вставать, встать, *to receive* – получать, получить.

Система временных форм современного английского языка из двух соотносительных рядов форм времени – абсолютных форм времени, к которым относятся формы Indefinite, и относительных форм, к которым принадлежат времена групп Perfect, Continuous и Perfect-Continuous. Входящие в каждую из трёх временных групп сложные глагольные формы указывают на соотносённость действия с некоторым выделенным моментом: одновременность, предшествование этому моменту или охват периода времени вплоть до этого момента. Простая же форма не соотносит действие ни с каким специально выделенным моментом: она используется либо для обозначения одного отдельного действия, не сопоставляемого с

другими (He worked long yesterday – Он вчера долго работал), либо для обозначения последовательности действий (I came, I saw, I conquered – Пришёл, увидел, победил) [2, с. 37]. Видовые же значения, не образуя, согласно этой точке зрения, морфологически выраженной категории, как бы накладываются на временные значения [1, с. 120].

Итак, категориальные значения форм времени в русском языке ориентируются на единую исходную грамматическую точку отсчета. Время в русском языке тесно связано с категорией вида, который компенсирует меньшее количество глагольных времён.

Основное различие между языками – в выражении прошедшего времени: в русском языке одно прошедшее время, а в английском – четыре. Более близкой к английской является система прошедшего времени в древнерусском языке, включающая в себя четыре времени: имперфект (наиболее важные, требующие подробного описания действия среди ряда прошедших событий), аорист (события, следовавшие друг за другом в прошлом), перфект и плюсквамперфект. Современное прошедшее время – перфектная форма, утратившая глагол-связку «есмь». Отсутствие перфекта и плюсквамперфекта в русском языке компенсируется наличием грамматической категории вида. Но русский язык не имеет специальных форм для обозначения продолжительности действия, в отличие от Continuous в английском.

И в английском, и в русском языках присутствует абсолютное время, ориентированное на момент речи, относительное время, ориентированное на другую точку на временной прямой, и переносное время, не совпадающее с грамматической семантикой временных форм. В английском языке Past Simple считается абсолютным временем, Continuous, Perfect, Perfect Continuous – относительными временами.

Список литературы / References

1. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. 3 изд. М.: ФИЗМАЛИТ, 2005. 232 с.
2. *Гуревич В.В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2003. 168 с.
3. *Гусева Е.Н.* Обучение студентов-англофилов употреблению форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида с опорой на родной язык // Проблемы педагогики, 2016. № 12 (23). С. 32 – 37.
4. *Иванов В.В.* Историческая грамматика русского языка: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. яз. и лит.» 3 изд. М.: Просвещение, 1990. 400 с.
5. *Петрухина Е.В.* Русский глагол: категория вида и времени (в контексте современных лингвистических исследований). Учебное пособие. М.: МАКС Пресс, 2009. 208 с.